

現代フランス語の話し言葉における認知動詞 *comprendre* について
—— 有標識可能と無標識可能の成立条件に関する考察 ——

2023年06月10日 (土)
東京フランス語学研究会 第57回研究会
於 オンライン

吉武 大輝 (東京外国語大学 大学院)
yoshitake.daiki.v0@tufs.ac.jp

はじめに

1. 先行研究

1.1. 無標識可能表現とは

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

1.3. 法動詞 *pouvoir* の用法

} Yoshitake (2023) の振り返り

2. 研究目的と分析方法

2.1. 研究目的

2.2. 分析方法

3. 分析結果と考察 (7種類)

3.1. 概要 (無標識可能表現と有標識可能表現の頻度・可能標識の種類)

3.2. 否定の頻度

3.3. 時制

3.4. 特徴的な共起語

3.5. 有標識可能表現の文脈傾向

3.6. 無標識可能表現の文脈傾向

3.7. 有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現

4. 結論と今後の展望

引用文献

はじめに

[研究目的]

現代フランス語の動詞 comprendre (「理解する」)

- ・ 可能標識 (pouvoir や arriver à inf.) が共起しやすい条件 (有標識可能表現)
- ・ 可能標識が共起しにくい条件 (無標識可能表現)

→ 話し言葉における状況を調査。

1. 先行研究

1.1. 無標識可能表現とは

..... 以下より Yoshitake (2023 : 22-24) の振り返り

無標識可能表現 : pouvoir や savoir, arriver à inf. といった**可能標識を付加せずに「可能」の意を表出**
(Unmarked Potential Expression) **することができる**表現。多くの言語で見られる (cf. 楠本 2009, 石 2019, etc.)。

eg.) フランス語

Je ne vous **vois** pas. ⇔ Je ne **peux** pas vous **voir**.

Je ne **comprends** pas. ⇔ Je ne **peux** pas **comprendre**.

英語

I don't **see** you. ⇔ I **cannot see** you.

I don't **understand**. ⇔ I **cannot understand**.

→ 特に「知覚」・「認知」・「思考」といった**内的情態**に関わる動詞に多い。

1. 先行研究

1.1. 無標識可能表現とは

- 無標識可能表現の制約：
- ・ 全ての動詞が無標識可能表現になりえるわけではない。
 - ・ **到達動詞** (verb of accomplishment) や**達成動詞** (verb of achievement) といった動作実現のための過程が含意される動詞のみ。
 - ・ 「知覚」・「認知」・「思考」といった**内的情態**に関わる動詞。

1. 先行研究

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

Vendler (1957) による動詞の四分類

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| ① 状態 (states) | eg. have, desire |
| ② 活動 (activities) | eg. run, walk |
| ③ 到達 (achievement) | eg. recognize, find |
| ④ 達成 (accomplishment) | eg. paint a picture, make a chair |

Vendler (1957 : 154-155) によれば、知覚動詞 (eg. see) は ③ に属する。

« There is no question that seeing can be an achievement in our sense. Uses like “At that moment I saw him,” together with the above-mentioned possibility of saying “I have seen it” as soon as one is able to say “I see it,” show that much. »

1. 先行研究

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

“意志的な”動作を表す動詞と「知覚」・「認知」を表す動詞における法動詞 *pouvoir* の共起

① “意志的な”動作を表す動詞における法動詞 *pouvoir* の共起

Vendler (1957 : 148)

eg.) to **be able to run** ≠ **run**
to **be able to write a letter** ≠ **write a letter**

Le Querler (1989 : 75)

« L'équivalence est moins facilement envisageable avec les verbes qui indiquent une perception où le sujet met en œuvre sa volonté »

eg.) D'ici on **peut regarder** la mer. ≠ D'ici on **regarde** la mer.
D'ici on **peut écouter** la mer. ≠ D'ici on **écoute** la mer.

1. 先行研究

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

“意志的な”動作を表す動詞と「知覚」・「認知」を表す動詞における法動詞 *pouvoir* の共起

② 「知覚」・「認知」を表す動詞における法動詞 *pouvoir* の共起

Vendler (1957 : 148)

« “can” might become redundant in indicative sentences of this kind. »

eg.) to be able to know ≐ know

to be able to see ≐ see

to be able to spot the plane ≐ spot the plane

Le Querler (1989 : 70)

eg.) D’ici on peut voir la mer ≐ D’ici on voit la mer.

1. 先行研究

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

知覚動詞と比較した場合の認知動詞 comprendre (「理解」) について ...

- ・ 認知： 対象を知覚 (perceive) ・ 特定化 (identify) し、内面化 (internalize) する営み。
- ・ 理解： **労力**や**努力**が付随する行為。認知動詞は到達動詞ではあるが、目標へ向けた acte がなされることもよく表しうる。→ **可能標識と共起しやすい**のでは？

1. 先行研究

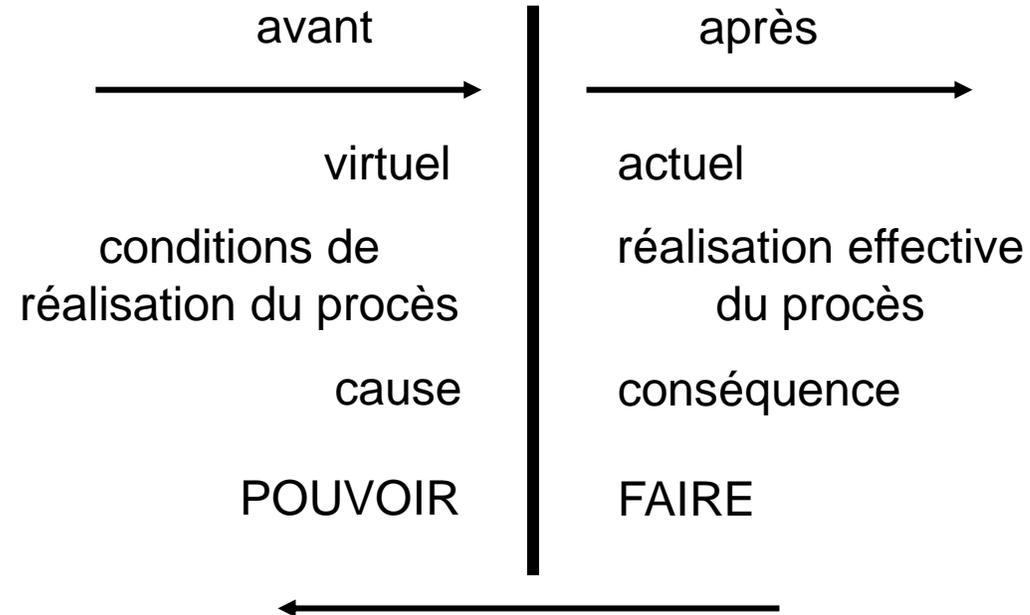
1.3. 法動詞 *pouvoir* の用法

法動詞 *pouvoir* が意味するもの (Fuchs & Guimier 1989 : 6-7)

- [...] le modal apparaît dans une phrase conclusive au terme d'un développement qui vise à **décrire les conditions nécessaires à la réalisation de ce procès** [...] **le procès est réalisé**, mais *pouvoir* est le signe d'une **remontée dans l'avant du procès**, dans le champ de ses conditions de réalisation.
- deux pôles entre lesquels toutes les valeurs contextuelles de pouvoir trouvent place, **depuis la possibilité à l'état pur** (équilibre entre **chances de réalisation et chances de non-réalisation**) **jusqu'à l'actualisation** (la moindre chance de non-réalisation est exclue)

1. 先行研究

1.3. 法動詞 pouvoir の用法



Fuchs & Guimier (1989 : 6)

1. 先行研究

1.3. 法動詞 pouvoir の用法

a. Jean a pu partir pour Dax.

b. Jean est parti pour Dax.

(Boissel & Devarrieux 1989 : 61)

« La suppression du modal ne rend pas la phrase inacceptable, mais **le sens est lourdement appauvri**. Ce qu'exprime le modal, aux formes de l'accompli, dans l'interprétation PR, avec, éventuellement **des circonstants qui soulignent la difficulté**, c'est le résultat d'un processus, l'aboutissement d'une démarche, voire l'accomplissement d'une prouesse » (Boissel & Devarrieux 1989 : 61)

1. 先行研究

1.3. 法動詞 *pouvoir* の用法

Sens vs effet de sens (Kerbrat-Orecchioni 2015)

[...] une palette extrêmement diverse de **valeurs sémantico-pragmatiques**, qui se différencient par leur nature, leur statut, et les mécanismes de leur émergence. Toutes ces valeurs sont d'une certaine manière inscrites dans l'énoncé, mais sur la base d'indices plus ou moins clairs ou ténus, dont l'actualisation repose donc plus ou moins sur **des informations contextuelles**.

..... ここまで (Yoshitake 2023 : 22-24 の振り返り)

2. 研究目的と分析方法

2.1. 研究目的

[研究目的]

現代フランス語の動詞 comprendre (「理解する」)

- ・ 可能標識 (pouvoir や arriver à inf.) が共起しやすい条件 (有標識可能表現)
- ・ 可能標識が共起しにくい条件 (無標識可能表現)

→ 話し言葉における状況を調査。

2. 研究目的と分析方法

2.2. 分析方法

① 使用するコーパス

ORFÉO (Outils et Recherches sur le Français Écrit et Oral)



2. 研究目的と分析方法

2.2. 分析方法

② 分析対象の時代

現代フランス語期 (20世紀後半 - 21世紀)

2. 研究目的と分析方法

2.2. 分析方法

③ 分析対象の言語表現

- 動詞 comprendre
- 共起する可能標識
 - pouvoir
 - savoir
 - capable de
 - en état de
 - en mesure de
 - arriver à
 - réussir à
 - peiner à
 - avoir du mal à
 - ... etc.
- 特徴的な共起語

2. 研究目的と分析方法

2.2. 分析方法

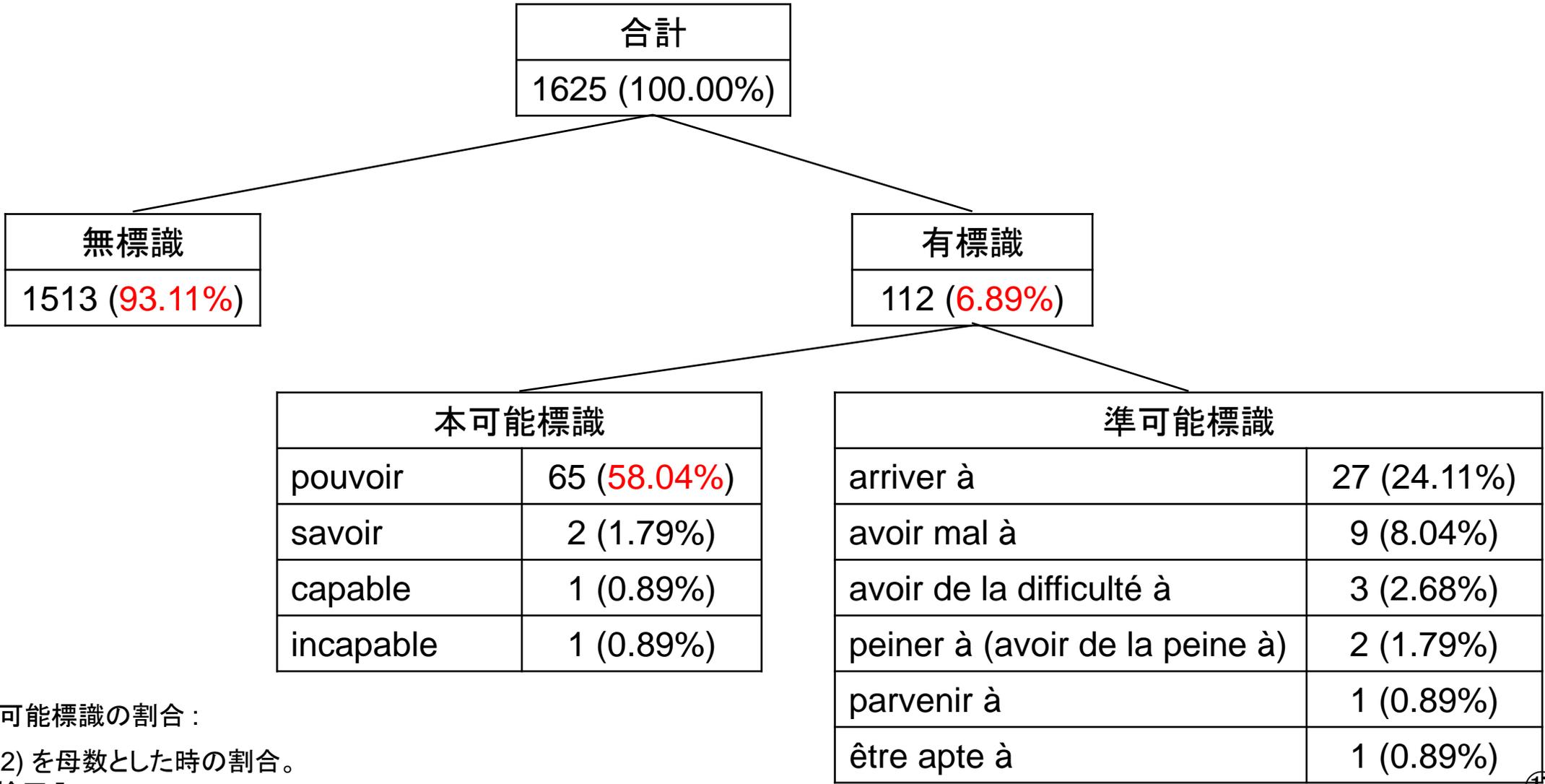
④ データの大きさ

- ① 全ての活用形の動詞 comprendre を ORFÉO (modalité orale のみ) よりダウンロード。
- ② contenir (「含む」) の意味として使われている用例を除く。
- ③ 統語的条件をそろえるために以下の文法事項を有する動詞 comprendre の用例を排除する。

- ・ 命令文
- ・ 使役文
- ・ ジェロンディフ・分詞構文
- ・ 動詞 comprendre を不定詞形にさせるもの (※ capable de や arriver à といった可能標識を除く)
(eg. 前置詞, devoir, vouloir, faire, aller, croire, ...)
- ・ [S (認知主体) + V((+ 可能標識) + comprendre)] の形 (phrase finie) を取らないもの
(eg. 名詞を修飾する capable de, il est impossible de, ...)

3. 分析結果と考察

① 概要 (無標識可能表現と有標識可能表現の頻度・可能標識の種類)

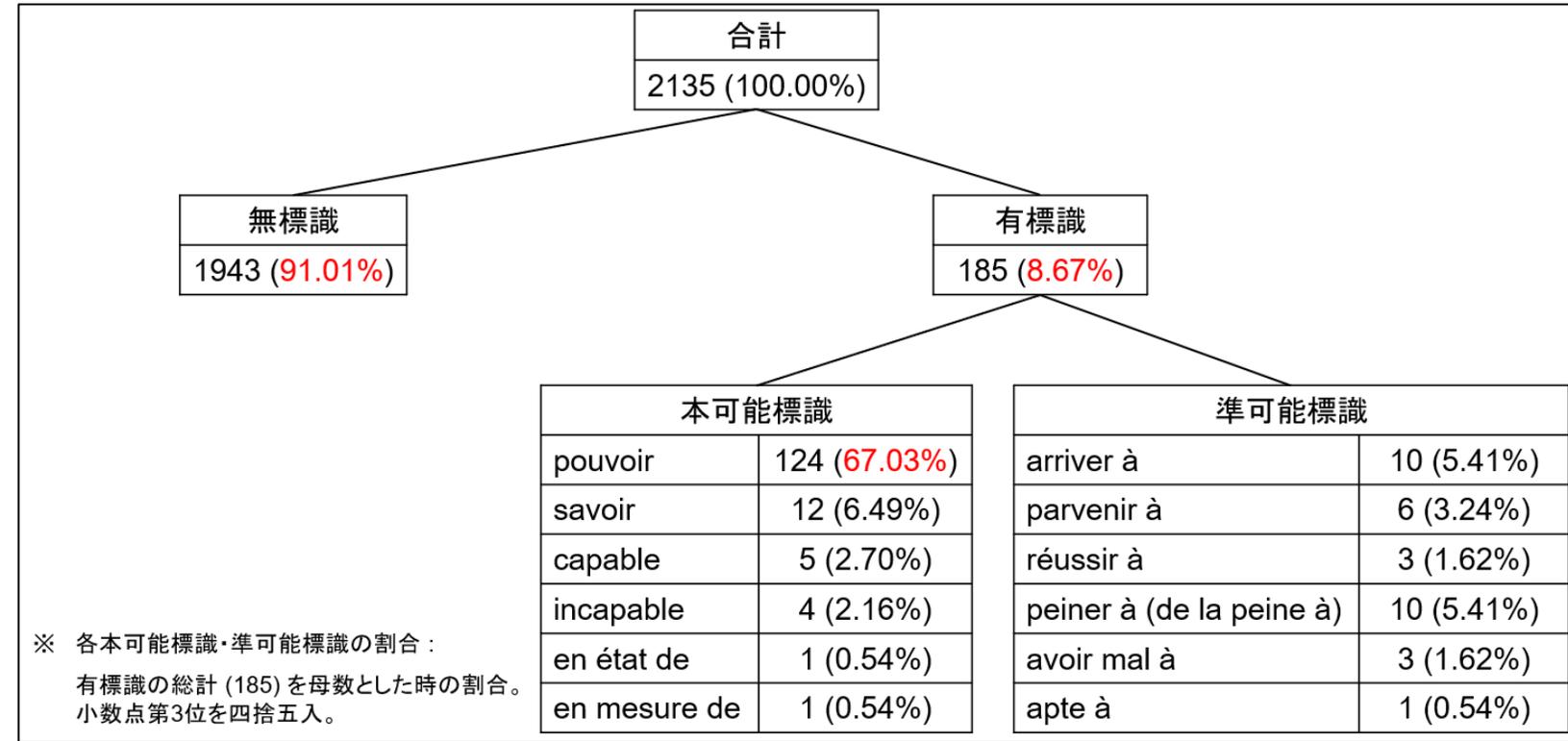


※ 各本可能標識・準可能標識の割合：
有標識の総計 (112) を母数とした時の割合。
小数点第3位を四捨五入。

3. 分析結果と考察

① 概要 (無標識可能表現と有標識可能表現の頻度・可能標識の種類)

書き言葉 (FRANTEXT) における状況

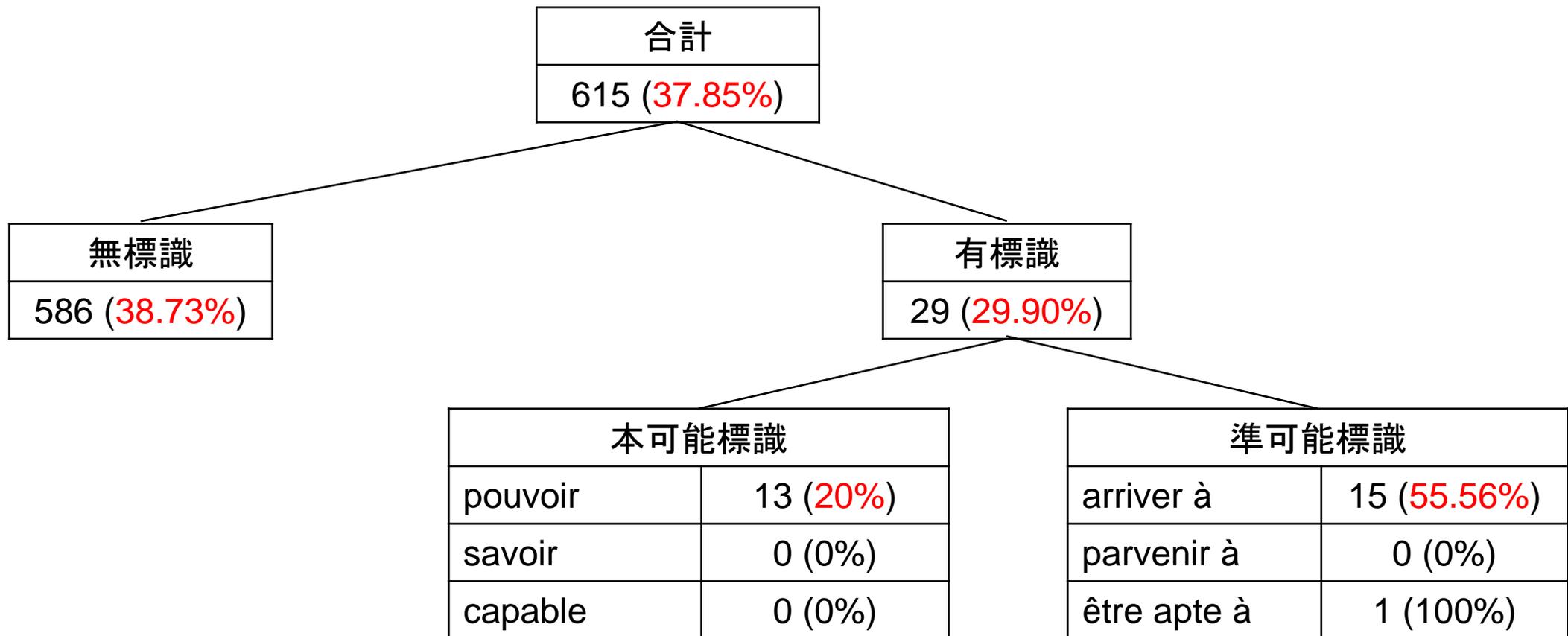


(日本フランス語学会 第340回例会 発表資料)

- 話し言葉： **無標が90%以上を占め、有標は10%に満たない。有標では法動詞 pouvoir が最多。**
- 書き言葉： (同様)

3. 分析結果と考察

② 否定の頻度



※ ne ... que, peu, à peine を含む。

※ 各々の割合：

①を母数とした時の割合。小数点第3位を四捨五入。

3. 分析結果と考察

② 否定の頻度

書き言葉 (FRANTEXT) における状況

無標識 : 33.92%

法動詞 pouvoir : 41.13%

6) Nous avons mesuré également la fréquence de la négation entre le marqué et le non marqué. Bilan : il n'y a pas de différence tranchée de la négation entre le marqué (41.13%) et le non marqué (33.92%).

(Yoshitake 2023 : 25)

→ 話し言葉 : 無標・有標ともに**特段に否定頻度が高いわけではない。**

書き言葉 : (同様)

3. 分析結果と考察

③ 時制

過去 : 36.23%
現在 : 61.86%

無標識	
過去時制	548
現在時制	936
未来時制	29

過去 : 6.15%
現在 : 93.85%

本可能標識		
pouvoir	過去時制	4
	現在時制	61
	未来時制	0
savoir	過去時制	0
	現在時制	2
	未来時制	0
capable de	過去時制	0
	現在時制	1
	未来時制	0
incapable de	過去時制	0
	現在時制	1
	未来時制	0

準可能標識		
arriver à	過去時制	4
	現在時制	22
	未来時制	1
avoir mal à	過去時制	1
	現在時制	8
	未来時制	0
avoir de la difficulté à	過去時制	0
	現在時制	3
	未来時制	0
peiner à (de la peine à)	過去時制	2
	現在時制	0
	未来時制	0
parvenir à	過去時制	0
	現在時制	1
	未来時制	0
être apte à	過去時制	0
	現在時制	1
	未来時制	0

3. 分析結果と考察

③ 時制

書き言葉 (FRANTEXT) における状況

過去 : 27.42%
現在 : 68.55%

過去 : 46.47%
現在 : 48.69%

本可能標識		準可能標識			
pouvoir	過去時制	34	arriver à	過去時制	4
	現在時制	85	現在時制	5	
	未来時制	5	未来時制	1	
savoir	過去時制	4	parvenir à	過去時制	3
	現在時制	7	現在時制	3	
	未来時制	1	未来時制	0	
capable de	過去時制	2	réussir à	過去時制	3
	現在時制	3	現在時制	0	
	未来時制	0	未来時制	0	
incapable de	過去時制	3	peiner à (de la peine à)	過去時制	1
	現在時制	1	現在時制	7	
	未来時制	0	未来時制	2	
en état de	過去時制	0	avoir mal à	過去時制	2
	現在時制	1	現在時制	1	
	未来時制	0	未来時制	0	
en mesure de	過去時制	0	apte à	過去時制	0
	現在時制	1	現在時制	1	
	未来時制	0	未来時制	0	

無標識	
過去時制	903
現在時制	946
未来時制	94

(日本フランス語学会 第340回例会 発表資料)

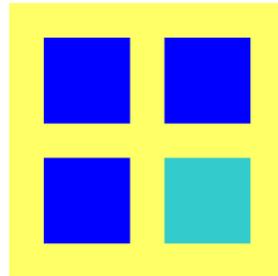
- 話し言葉 : 無標・有標ともに**現在時制が過去時制を上回る**。過去時制と現在時制の頻度には**大きな差**が見られる。
- 書き言葉 : 無標・有標ともに**現在時制が過去時制を上回る**が、過去時制と現在時制の頻度には (話し言葉ほどの) **大きな差は見られない**。

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

KH Coder による分析

※ KH Coder : 計量テキスト分析またはテキストマイニングのためのフリーソフトウェア



3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

KH Coder による分析

※ KH Coder : 計量テキスト分析またはテキストマイニングのためのフリーソフトウェア

※ 排除規則 ② までを適用した用例データを使用

④ データの大きさ

- ① 全ての活用形の動詞 comprendre を ORFÉO (modalité orale のみ) よりダウンロード。
- ② **contenir (「含む」) の意味として使われている用例を除く。**
- ③ 統語的条件をそろえるために以下の文法事項を有する動詞 comprendre の用例を排除する。

- ・ 命令文
- ・ 使役文
- ・ ジェロンディフ・分詞構文
- ・ 動詞 comprendre を不定詞形にさせるもの (※ capable de や arriver à といった可能標識を除く)
(eg. 前置詞, devoir, vouloir, faire, aller, croire, ...)
- ・ [S (認知主体) + V((+ 可能標識) + comprendre)] の形 (phrase finie) を取らないもの
(eg. 名詞を修飾する capable de, il est impossible de, ...)

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

KH Coder による分析

#	抽出語	品詞/活用	頻度
1	être	V	3246
2	avoir	V	2470
3	pas	R	1863
4	euh	I	1570
5	c	R	1132
6	oui	R	1038
7	ç	N	877
8	faire	V	773
9	dire	V	772
10	comprends	TAG	693
11	ouais	I	647
12	non	R	593
13	j	N	573
14	comprendre	TAG	561
15	compris	TAG	541
16	bien	R	522
17	aller	V	450
18	l	N	416
19	pouvoir	V	404
20	parce	N	378
21	parler	V	370
22	hein	I	368
23	plus	R	355
24	ah	I	349
25	qu	N	348
26	là	R	332
27	ben	I	326
28	alors	R	322
29	bon	AQ	322
30	comprend	TAG	315
31	voir	V	314
32	enfin	R	300
33	savoir	V	285
34	ne	R	284
35	vouloir	V	274
36	d	AQ	251
37	hum	N	249

38	qu	V	242
39	qu	R	238
40	que	R	221
41	peu	R	217
42	m	N	215
43	l	AQ	213
44	voilà	I	207
45	n	N	200
46	j	R	199
47	même	R	197
48	d	N	188
49	aussi	R	186
50	chose	N	180
51	très	R	177
52	millimètre	N	171
53	j	V	159
54	faillir	V	155
55	s	N	154
56	gens	N	150
57	si	R	136
58	vraiment	R	135
59	nnaammee	N	133
60	tout	R	132
61	petit	AQ	131
62	fois	N	127
63	mot	N	127
64	arriver	V	122
65	même	AQ	122
66	autre	AQ	118
67	penser	V	118
68	suivre	V	117
69	comprenez	TAG	116
70	croire	V	110
71	deux	N	108
72	comprenais	TAG	107

73	truc	N	104
74	beaucoup	R	102
75	comprennent	TAG	102
76	passer	V	98
77	toujours	R	97
78	devoir	V	95
79	mettre	V	93
80	sûr	AQ	90
81	coup	N	89
82	accord	N	88
83	français	N	86
84	peut-être	R	86
85	déjà	R	85
86	oh	I	84
87	accent	N	83
88	essayer	V	83
89	fait	N	82
90	l	R	80
91	trop	R	80
92	mieux	R	79
93	temps	N	78
94	prendre	V	76
95	aimer	V	74
96	exemple	N	72
97	donc	R	68
98	donner	V	68
99	trouver	V	67
100	venir	V	67

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

KH Coder による分析

集計単位と抽出語の選択

集計単位: サンプルング:

最小/最大 出現数による語の取捨選択

最小出現数: 最大出現数:

最小/最大 文書数による語の取捨選択

最小文書数: 最大文書数:

品詞による語の取捨選択

- AQ
- AO
- AP
- R
- N
- V
- I
- TAG

共起ネットワークの設定

共起関係 (edge) の種類

語 - 語 語 - 外部変数・見出し

外部変数・見出し:

描画する共起関係 (edge) の選択:

上位 係数 以上

係数を標準化する

強い共起関係ほど濃い線に 係数を表示

バブルプロット: バブルの大きさ %

小さめの円ですべての語を描画

最小スパニング・ツリーだけを描画

共起パターンの変化を探る (相関)

対象とする数値変数: 出現位置

グレースケールで表現

フォントサイズ: % 太字 プロットサイズ:

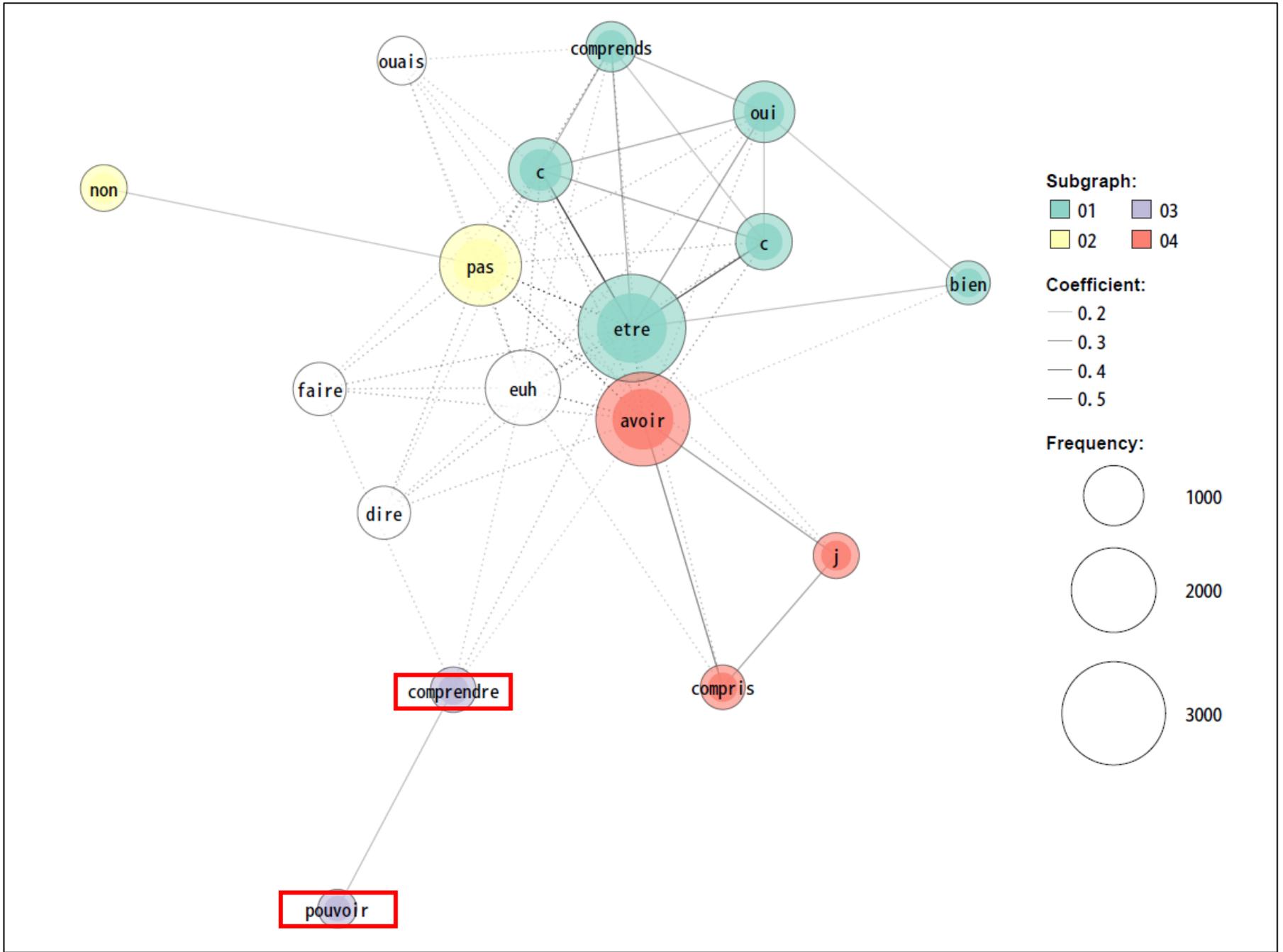
実行時にこの画面を閉じない

抽出語 comprendre の活用形を取り巻く共起ネットワーク (設定)

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

KH Coder による分析



抽出語 comprendre の活用形を取り巻く共起ネットワーク

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

comprendre v.

1. Accéder au sens de

AVEC MODIFICATEUR

bien ~
~ mal
~ parfaitement
~ aisément
~ tout à fait
~ vite
~ tout de suite
~ À demi-mot
~ de travers
~ facilement
~ sans peine
~ de mieux en mieux
~ du premier coup
~ en profondeur
~ intuitivement
ne pas ~ franchement
~ difficilement
~ de moins en moins
ne pas ~ visiblement
~ sans difficulté
~ exactement
~ vaguement
~ instinctivement
ne pas ~ en vérité
~ d'insitict

2. Inclure

AVEC MODIFICATEUR

~ entre autres



(Le Grand Druide des cooccurrences)

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

	副詞		動詞
難易	aisément difficilement	始点	commencer à chercher à essayer de tenter de
時間	tout de suite vite	過程	mettre longtemps à
その他	parfaitement à peu près tout à fait	結果	finir par

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

(eg.) [CRFP > PRI-AMI-2]

alors c'est vrai que moi en tant que professionnelle de santé ça m'a beaucoup choquée de un qu'on puisse à tel point le rejeter parce qu'il était malade entre guillemets et de deux de voir un petit peu toutes les difficultés que ce rejet entraînait parce qu'en fait il se cachait de sa maladie ce qui l'entraînait à faire des fautes qui étaient néfastes pour son diabète donc j'ai cherché un petit peu à comprendre au niveau de la famille ce qu'il se passait

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

(eg.) [TUFS – Center of Usage-based Linguistic Informatics > 03_MW_CD_100222]

mh ah déjà je lui avais dit que j'avais adoré son chou-fleur la dernière fois et là un jour j'étais j'étais dans la chambre avec mon l'ordinateur et puis là snif je commence à tendre le nez tu vois sentir quelques chose qui m'évoque quelques chose que j'aime beaucoup tu vois et là et là en fait parce que j'ai mis longtemps à comprendre que c'était ça et là je me retourne et je fais

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

容易性を表す文脈

(eg.) [CRFP > PRI-BEL-1]

c'est comme toute euh tout ce qu'on a envie de faire découvrir à aux aut~ aux autres quoi parce que c'est plus riche si on veut vraiment bien regarder on peut y trouver beaucoup plus plus de choses c'est comme une oeuvre d'art les gens qui n'apprécient pas l'art contemporain par exemple euh ben euh ils on peut comprendre certaines choses et puis on effectivement il y a aussi un peu de peut-être de facilité dans certaines oeuvres mais malgré tout ça fait partie d'une d'une histoire tout ça je veux dire

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

困難性を表す文脈

(eg.) [TUFS – Center of Usage-based Linguistic Informatics > Dasilva_Richard_confidences_sur_canape]
quoi oui mais enfin **c'est compliqué c'est compliqué** je je je **peux comprendre** euh ce qu'elle ressent et
pourquoi elle ne vient pas après bien sûr ce n'est pas ce que je désire

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

修辞疑問

(eg.) [CRFP > PRI-AUX-1]

hein et c'est des mots c'est des choses simples des choses qu'on ent-~ qu'on entend régulièrement il y a pas une recherche euh bon non c'est c'est simple et ils ne savent pas alors euh quand je vous ai expliqué les mots je j'en ai quelques-uns hum hum oui il y a des choses extraordinaires les les des gosses qui qui mais comment peuvent-ils comprendre le texte ils comprennent pas le sens des mots

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

譲歩・可能行為の対比

(eg.) [Valibel > ileBC1r]

je ne pense pas qu'il y ait qu'ils lisent d'autres publications en en patois enfin moi je pff je pff je le ressens uniquement euh comme un plaisir pour euh pour ces le~ p~ ces lecteurs mais moi ça ne me ça me laisse indifférente ça ne me dérange pas euh je peux le je **peux** le **comprendre** **mais** **euh** **je ne me sens pas impliquée** du

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

可能主体の対比

(eg.) [Valibel > marDL1r]

oui oui ce sont des mots comme nous autres on dirait fais attention et la police va hein ou sinon fais fais f
si et ouv euh un petit mot comme ça pour pour faire comprendre mais que les autres ne peuvent pas
comprendre hein voyez ça était comme ça alors hein

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

可能条件が明示される文脈

(eg.) [CFPB (French as Spoken in Brussels) > CFPB-1000-5]

pourquoi quand un train est en retard ou qu'il est un panne on dit pas aux gens ce qui se passe les gens
peuvent comprendre ils sont pas cons

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

可能条件が明示される文脈

(eg.) [Valibel > irtLF1s]

c'est ça s'individualiser et comprendre l'autre et on ne peut comprendre l'autre que en ayant une nourriture de grands écrivains pour devenir sensible

3. 分析結果と考察

⑥ 無標識可能表現の文脈傾向

特徴的な共起語 (瞬時性を表す時間副詞)

vite

tout de suite

maintenant

tout à l'heure

immédiatement

en + 時間

3. 分析結果と考察

⑥ 無標識可能表現の文脈傾向

瞬時性を表す時間副詞

(eg.) [FRENCH ORAL NARRATIVE > De_La_Salle_GRAND-MERE_MENSONGE_1]
d'ailleurs le dentiste a essayé de de de m'empêcher de venir ce soir mais il a pas complètement réussi et
alors euh évidemment euh vous qui êtes avertis vous avez tout de suite compris que que c'est vrai

3. 分析結果と考察

⑥ 無標識可能表現の文脈傾向

瞬時性を表す時間副詞

(eg.) [CFPP2000 > Paul_Simo_20_Pierre_Marie-Simo_M_34_18e]
oui en fait ça nous a plus tétanisés en fait on restés figés à regarder euh on savait bien on a bien compris
en quelques secondes quels profils ils recherchaient

3. 分析結果と考察

⑦ 有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現

譲歩・可能行為の対比

(eg.) [TCOF > Ergotherapie_sch]

était éveillée qui était éveillée euh depuis quelques mois elle parle pas mais par contre elle comprend tout ce que tu lui dis hein elle commence à savoir

3. 分析結果と考察

⑦ 有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現

譲歩・可能行為の対比

(eg.) [C-Oral-Rom > fmedrp03]

mais la guerre a éclaté en Europe de nombreux citoyens américains manifestent leur soutien aux agressés en mille neuf cent dix-sept la Marine allemande attaque des navires américains les États-Unis entrent dans le conflit bientôt les troupes américaines naviguent vers la France et ses tranchées la guerre décuple l'énergie de Franklin Roosevelt il lance une opération coûteuse qui s'avèrera inutile la construction d'un barrage miné en mer du Nord en mille neuf cent dix-huit il gagne le front pour participer à la guerre en première ligne Eleanore **comprend** la guerre **mais** en déteste les horreurs

3. 分析結果と考察

⑦ 有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現

可能主体の対比

(eg.) [Valibel > norHJ1r]

et alors seulement on nous apportait le le café le matin ou des choses de ce genre n'est-ce pas et alors je me souviens très bien que ces gens arrivaient en camionnette et alors nous étions autour d'eux ils parlaient les premières fois et j'avais à côté de moi la madame *Lierond* qui est une Parisienne et qui est très cultivée disait j'y comprends rien **elle comprenait pas** un mot à ce qu'ils disaient c'est pas c'est c'est et **moi je comprenais**

3. 分析結果と考察

⑦ 有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現

困難性を表す文脈

(eg.) [TCOF > appartement_F3]

L1 : non chez sa mère

L3 : bah non il était chez son père pour ce soir

L1 : non il était chez sa mère cette semaine c'est parce qu'hier soir ils sont allés au match de foot avec son père

L2 : ah oui ils étaient au match de foot hier

L1 : et il y va c' est le lun~ c'est ce soir qu'il retourne chez son père

L3 : je **comprends** rien moi

L1 : oui **c'est compliqué leur histoire** comment elles font semblant les

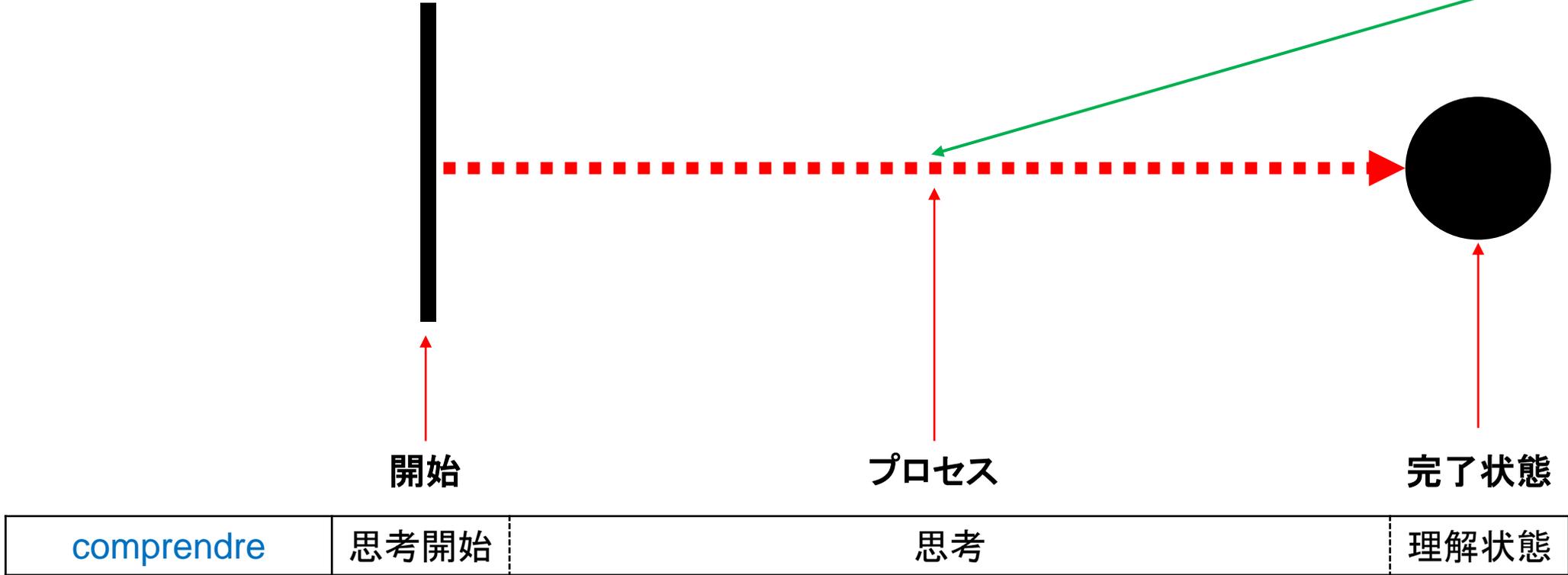
4. 結論と今後の課題

有標と無標の違いについて ...

- ・ 法動詞 pouvoir による有標識可能表現は基本的に Effet de sens で以って説明が可能。
- ・ 無標識可能表現では、瞬時性を表す副詞が共起しやすい。

4. 結論と今後の課題

プロセスが意識 (前景化) される時に可能標識が共起する。



4. 結論と今後の課題

書き言葉 (cf. Yoshitake 2023) ・ 話し言葉 間において ...

- ・ 無標と有標の割合・各種可能標識の出現頻度の大きな差は観察されない。
- ・ 否定の頻度の大きな差は観察されない。
- ・ 無標・有標ともに現在時制が過去時制を上回る。

ただし、書き言葉では過去時制と現在時制の頻度には大きな差は見られない一方で、話し言葉では過去時制と現在時制の頻度には大きな差が見られる。

書き言葉と同様に話し言葉においても、法動詞 *pouvoir* の共起を説明することができない事例や有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現は一定数存在する (特に後者が圧倒的に多い)。

4. 結論と今後の課題

(eg.) [TUFS – Center of Usage-based Linguistic Informatics > 11DCFBC110913]

pas du tout oui j'adore le vin et le fromage tu as goûté ouais mais j'aime pas trop beau comment tu peux
ne pas aimer le fromage moi je ne comprends pas cette euh je peux je peux pas comprendre le fromage
c'est ma vie à moi je peux pas ne pas manger de fromage une fois par jour tu vois

引用文献

[一次文献] (ORFÉO)

- Benzitoun Christophe, Debaisieux, Jeanne-Marie, Deulofeu, José, Le projet ORFÉO : un corpus d'étude pour le français contemporain, Corpus 15, Actes du colloque Corpus de Français Parlés et Français Parlés des Corpus.
- Branca-Rosoff Sonia, Fleury S., Lefeuvre Florence, Pires M. (2012) *Discours sur la ville. Présentation du Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000)*.
- Cresti Emanuela, Bacelar do Nascimento Fernanda, Moreno Sandoval Antonio, Veronis Jean, Martin Philippe, Kalid Choukri (2005) *The C-ORAL-ROM CORPUSA Multilingual Resource of Spontaneous Speech for Romance Languages*, Studies in Corpus Linguistics, vol.15, John Benjamins Publishing Company, p.304.
- Carruthers, Janice (2008) Annotating an Oral Corpus using the Text Encoding Initiative. Methodology, Problems, Solutions, *Journal of French Language Studies*, vol.18, issue 1, pp.103-119.
- Équipe, Delic (2004) Autour du Corpus de référence du français parlé, *Recherches sur le français parlé*, vol.18 Publications de l'université de Provence, p.265.
- Groupe ICOR (H. Baldauf-Quilliatre, I. Colon de Carvajal, C. Etienne, E. Jouin-Chardon, S. Teston-Bonnard, V. Traverso) (2016) CLAPI, une base de données multimodale pour la parole en interaction : apports et dilemmes, In Avanzi M., Béguelin M.-J. & Diémoz F. (eds), *Corpus de français parlés et français parlés des corpus*, Corpus 15 .halshs-01316283.
- Tutin, Agnès & Grossmann, Francis (eds) (2014) *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Presses de l'Université de Rennes.

[二次文献]

- 楠本徹也 (2009) 「無標可能表現に関する一考察」, 『東京外国語大学論集』, 第77号, 65-85頁.
- 石一含 (2019) 「日本語・中国語・英語の可能表現に関する対照研究 ——日本語の自動詞無標識可能表現から」, 『地球社会統合科学研究』, 第10号, 9-23頁.
- Boissel, Pierre et Devarrieux, Jean (1989) Paramètres énonciatifs et interprétations de *pouvoir*, *Langue française*, vol.84, pp.24-69, Armand Colin.
- Charest, Simon et al. (2012) *Le Grand Druide des cooccurrences*, Druide
- Fuchs, Catherine & Guimier, Claude (1989) Introduction : la polysémie de « pouvoir », *Langue française*, vol.84, pp.4-8.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2015) La négociation des (effets de) sens dans le dialogue, Carmen Pineira-Tresmontant (ed), *Discours et effets de sens*, Artois Presses Université, pp.53-70.
- Le Querler, Nicole (1989) Quand voir, c'est pouvoir voir, *Langue française*, vol.84, pp.70-82, Armand Colin.
- Vendler, Zeno (1957) Verbs and Times, *The Philosophical Review*, vol.66, no.2, pp.143-160, Duke University Press.
- Yoshitake, Daiki (2023) La cooccurrence du verbe modal *pouvoir* avec le verbe de cognition *comprendre* en français moderne, *Bulletin d'Études de Linguistique Française*, vol.57, Société Japonaise de Linguistique Française, pp.21-31.

本研究は JST 『科学技術イノベーション創出に向けた大学フェローシップ創設事業』 (JPMJFS2110) の助成を受けたものです。



科学技術イノベーション創出に向けた
大学フェローシップ創設事業

